

Name : Andhi Setianto  
Student Number : J0A019031  
Title : Translating a Short Movie “Ikuti Balik” From Bahasa Indonesia to English.  
Supervisors : 1. Indah Puspitasari, S. S, M. Hum.  
2. Indriyati Hadiningrum S.S., M.Pd.  
Examiners : 1. Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M.Hum  
2. Septi Mariasari, S.Pd., M.Hum.

---

## SUMMARY

This final project report was prepared based on independent job training carried out in the period July 29 - August 30, 2022. The purposes of this report was to translate the short movie “*Ikuti Balik*” written and directed by Agus Isnan as the main character also in this film. This film was included in the most popular short film on YouTube. This movie is a romance genre. Therefore, a translation was carried out into English to convey the message contained in the story. In compiling this practical worked report, there were three methods used, namely literature study, observation and direct practice. These three methods were used in carrying out worked practiced, namely translating short movie into English.

There are four stages and nine techniques used in the process of translating the dialogue in the short film “*Ikuti Balik*”. These stages are analyzing the source language text message, switching the text message from the source language to the target language, restructuring the translation results, and evaluating and revising the translation results. Furthermore, the techniques used are adaptation, literal translation, derscription, established equivalence, compensation, substitution, borrowing, modulation, and variation.

In the process of translating the short film “*Ikuti Balik*” there were several obstacles experienced, among others, such as limited knowledge of vocabulary of the target language and source language, and difficulties in determining the equivalent of words in the target language to be communicative. The solution is to use a dictionary to look up words / vocabulary that are not understood, look for their equivalent in the Source Language and then consult a corrector to determine its communicative equivalent then used in the Target language.

Name : Andhi Setianto  
Student Number : J0A019031  
Title : Translating a Short Movie “Ikuti Balik” From Bahasa Indonesia to English.  
Supervisors : 1. Indah Puspitasari, S. S, M. Hum.  
2. Indriyati Hadiningrum S.S., M.Pd.  
Examiners : 1. Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M.Hum  
2. Septi Mariasari, S.Pd., M.Hum.

---

## RINGKASAN

Laporan Tugas Akhir ini disusun berdasarkan praktik kerja mandiri yang dilaksanakan pada periode 29 Juli - 30 Agustus 2022. Tujuan laporan ini adalah untuk menerjemahkan film pendek berjudul “Ikuti Balik” yang ditulis dan digarap oleh Agus Isnan selaku pemeran utama juga dalam film ini. Film ini sempat masuk dalam film pendek terpopuler di YouTube. Film ini bergenre romansa. Oleh karena itu, dilakukan terjemahan ke dalam bahasa Inggris untuk menyampaikan pesan yang terkandung dalam cerita tersebut. Dalam menyusun Laporan Kerja Praktik ini ada tiga metode yang digunakan, yaitu studi pustaka, observasi dan praktek langsung. Tiga metode tersebut digunakan dalam melaksanakan praktek kerja yakni menerjemahkan film pendek ke dalam bahasa Inggris.

Terdapat empat tahap dan sembilan teknik yang digunakan dalam proses menerjemahkan dialog pada film pendek “Ikuti Balik”. Tahapan tersebut adalah menganalisis pesan teks bahasa sumber, mengalihkan pesan teks dari bahasa sumber ke bahasa sasaran, merekonstruksi hasil terjemahan, dan mengevaluasi serta merevisi hasil terjemahan. Selanjutnya, teknik yang digunakan adalah adaptation, literal translation, description, established equivalence, compensation, substitution, borrowing, modulation, and variation.

Dalam proses menerjemahkan film pendek “Ikuti Balik” ada beberapa kendala yang dialami antara lain, seperti keterbatasan pengetahuan kosakata bahasa sasaran dan bahasa sumber, dan kesulitan dalam menentukan padanan kata dalam bahasa sasaran agar komunikatif. Solusi yang ditempuh untuk mengatasinya adalah dengan menggunakan kamus untuk mencari kata/kosa kata yang tidak dipahami, mencari padanannya dalam Bahasa Sumber dan kemudian berkonsultasi dengan korektor untuk menentukan padanan komunikatifnya kemudian digunakan dalam bahasa Sasaran.